

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “Metode Penerjemahan Dan Pergeseran Penerjemahan Pada Majalah Online Mitsubishi Motors Indonesia : Kajian Penerjemahan” Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis jenis-jenis metode penerjemahan dan pergeseran penerjemahan (*Translation Shift*) yang digunakan dalam majalah online Mitsubishi Motors Indonesia. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori *Newmark (1988)* sebagai landasan teori metode penerjemahan dan teori *Catford (1965)* sebagai landasan teori pergeseran penerjemahan. Penelitian ini mengadopsi pendekatan deskriptif kualitatif dengan langkah-langkah seperti menentukan topik serta judul penelitian, melakukan studi literatur dengan cara mengumpulkan data serta membaca majalah online dan brosur di website resmi Mitsubishi Motors Indonesia (yang sudah diterjemahkan) serta website terkait dengan sumber data, merumuskan identifikasi masalah dan tujuan penelitian, menentukan metode penelitian, mengumpulkan data dari sumber penelitian yang sudah diperoleh, mengklasifikasi data berdasarkan identifikasi masalah, menganalisis setiap data yang sudah didapat dan menyimpulkan hasil analisis data. Semua data yang berjumlah 42 dipilih untuk dianalisis secara mendalam dengan tujuan untuk menjawab dua identifikasi masalah, yaitu terkait dengan jenis metode penerjemahan yang digunakan serta jenis pergeseran penerjemahan yang ditemukan. Hasil analisis menunjukkan bahwa adanya penggunaan Metode Penerjemahan Kata per Kata (*Word for Word Translation Method*) yang berjumlah 1 data, Metode Penerjemahan Adaptasi (*Adaptation Translation*) berjumlah 9 data, Metode Penerjemahan Semantik (*Semantic Translation*) berjumlah 11 data dan Metode Penerjemahan Komunikatif (*Communicative Translation*) berjumlah 21 data. Dapat disimpulkan disini bahwa, Metode Penerjemahan Komunikatif (*Communicative Translation Method*) merupakan metode penerjemahan yang paling banyak digunakan. Selain itu, analisis ini juga menemukan beberapa adanya Pergeseran Penerjemahan (*Translation Shift*), yaitu Pergeseran Tingkat (*Level Shift*) yang berjumlah 1 data, Pergeseran Informasi (*Information Shift*) berjumlah 1 data, Pergeseran Kelas Kata (*Class Shift*) berjumlah 2 data, Pergeseran Semantik (*Semantic Shift*) berjumlah 4 data, Pergeseran Leksikal (*Lexical Shift*) berjumlah 5 data, Pergeseran Unit (*Unit Shift*) berjumlah 10 data, Pergeseran Struktur (*Structure Shift*) berjumlah 12 data. Diketahui bahwa, Pergeseran Struktur (*Structure Shift*) merupakan jenis pergeseran bahasa yang paling banyak digunakan. Penelitian ini memberikan gambaran tentang bagaimana metode terjemahan dan pergeseran terjemahan (*Translation Shift*) digunakan untuk menciptakan penyampaian komunikasi yang efektif dalam konteks penjualan serta promosi yang dilakukan oleh pihak perusahaan.

Kata kunci: Metode Terjemahan, Pergeseran Terjemahan, Deskriptif Kualitatif

ABSTRACT

This research is entitled "Translation Methods and Translation Shift in Mitsubishi Motors Indonesia Online Magazine: Translation Study" The purpose of this research is to analyze the types of translation methods and translation shifts used in Mitsubishi Motors Indonesia online magazine. The theory used in this research is Newmark's theory (1988) as the theoretical basis for translation methods and Catford's theory (1965) as the theoretical basis for translation shifts. This research adopts a qualitative descriptive approach with steps such as determining the topic and title of the research, conducting a literature study by collecting data and reading online magazines and brochures on the official Mitsubishi Motors Indonesia website (which have been translated) as well as websites related to data sources, formulating problem identification and research objectives, determining research methods, collecting data from research sources that have been obtained, classifying data based on problem identification, analyzing each data that has been obtained and concluding the results of the data analysis. All 42 data were selected for in-depth analysis with the aim of answering two identified problems, namely related to the type of translation method used and the type of translation shift found. The results of the analysis show that there is the use of the Word for Word Translation Method which amounts to 1 data, the Adaptation Translation Method amounting to 9 data, the Semantic Translation Method amounting to 11 data and the Communicative Translation Method amounting to 21 data. It can be concluded here that the Communicative Translation Method is the most widely used translation method. In addition, this analysis also found several Translation Shifts, namely Level Shift which amounted to 1 data, Information Shift amounted to 1 data, Class Shift amounted to 2 data, Semantic Shift amounted to 4 data, Lexical Shift amounted to 5 data, Unit Shift amounted to 10 data, Structure Shift amounted to 12 data. It is known that Structure Shift is the most widely used type of language shift. This study provides an overview of how translation methods and translation shifts are used to create effective communication delivery in the context of sales and promotions carried out by the company.

Keywords: *Translation Method, Translation Shift, Qualitative Descriptive*